

ADHESIVOS Y CONSOLIDANTES

GLOSARIO*

Traducción: Gloria Vera

TERMINOLOGÍA GENERAL	FRANCÉS	INGLÉS	DEFINICIÓN
Activación o reactivación por calor.	Activation ou réactivation par la chaleur	Heat activation reactivation	Restauración de las propiedades adhesivas de una capa de adhesivo seco.
Activación o reactivación por solventes.	Activation ou réactivation par les solvants	Solvent activation reactivation	Uso de solventes para dar o restaurar las propiedades adhesivas de una película seca.
Adherencia de exfoliación.	Adhérence de pelage	Peel adhesion	Ver "resistencia a la exfoliación".
Adherencia mecánica.	Adhérence mécanique	Mechanical adhesion	Unión entre superficies, debida a la interpenetración de un adhesivo sólido y las rugosidades superficiales, o la solidificación de un adhesivo líquido absorbido por los sustratos porosos.
Adherente.	Adhérent	Adherent	Cuerpo que está o va a estar unido a otro cuerpo mediante un adhesivo.
Adhesivo activable por calor.	Adhésif activable par la chaleur	Heat-activated adhesive	Película seca de adhesivo que se vuelve pegajosa por acción del calor.
Adhesivo activable por solventes.	Adhésif activable par les solvants	Solvent-activated adhesive	Adhesivo seco, previamente aplicado, que se vuelve pegajoso justo antes de usarse, por aplicación de un solvente.
Adhesivo a base de solventes.	Adhésif basé sur des solvants	Solvent-based adhesive	Ver "adhesivo en medio solvente".
Adhesivo anaeróbico.	Adhésif anaérobie	Anaerobic adhesive	Adhesivo polimerizable, destinado a polimerizar espontáneamente en ausencia de oxígeno, siendo la polimerización fuertemente inhibida por la presencia de éste.
Adhesivo aplicable con brocha.	Adhésif à brosse	Brushing adhesive	Adhesivo ideado para extenderse con brocha.
Adhesivo aplicable con pistola.	Adhésif extrudable	Gun-applied adhesive	Adhesivo reservado a la aplicación por extrusión o con pistola, llamado también adhesivo para pulverizar.

*Este glosario fue preparado por especialistas ingleses conforme a las normas del British Standards Institution (B.S.I.), de la American Society for Testing Materials (ASTM) y de la Association Française de Normalisation (AFNOR). Se tradujo al español el original que la sección francesa del Instituto Internacional of Conservation (I.I.C.) publicó en 1984 como complemento de la publicación de las ponencias presentadas en su X Congreso Internacional.

TERMINOLOGÍA GENERAL	FRANCÉS	INGLÉS	DEFINICIÓN
Adhesivo autoadherente.	Adhésif autoadhérent	Contact adhesive	Adhesivo que aplicado a dos cuerpos se pone seco al tacto antes de que se forme la junta; inmediatamente, sin presión, desarrolla una fuerza de unión. <i>Observación:</i> Estos materiales se conocen sobre todo en carpintería.
Adhesivo autocurable.	Adhésif auto-séchant	Self-curing adhesive	Adhesivo de un solo componente que cura después de la aplicación en condiciones específicas.
Adhesivo celular.	Adhésif cellulaire	Cellular adhesive	Adhesivo expandido por incorporación de celdillas gaseosas, llamado también "adhesivo en forma de espuma".
Adhesivo de aplicación separada.	Adhésif à application séparée	Separate application adhesive	Formado de dos componentes, aplicados por separado a cada uno de los soportes que se van a unir. Los componentes reaccionan cuando las partes se ensamblan.
Adhesivo de auto-sellado.	Adhésif auto-colmatant	Self-seal adhesive	Ver "adhesivo de contacto".
Adhesivo de capa simple.	Adhésif simple couche	Single-spread adhesive	Ver "adhesivo de encoladura simple".
Adhesivo de capa doble.	Adhésif double couche	Double-spread adhesive	Ver "adhesivo de encoladura doble".
Adhesivo de contacto.	Adhésif de contact	Close-contact adhesive	Adhesivo adaptado para la unión de superficies en contacto muy cerrado, en donde la línea de junta no excede de 0,1 mm. <i>Nota:</i> Un adhesivo de contacto se opone a uno de relleno.
Adhesivo de dos partes	Adhésif de deux parties	Two-part adhesive	Adhesivo de dos constituyentes que se mezclan antes de emplearlos, o bien se aplican por separado a los dos soportes que se van a unir.
Adhesivos de encoladura simple.	Adhésif à simple encollage	One-way-stick adhesive	Adhesivo aplicado a una sola de las partes que se van a pegar.
Adhesivo de encoladura doble.	Adhésif à double encollage	Two-way-stick adhesive	Adhesivo aplicado a los dos soportes que se van a unir, llamado también "adhesivo de capa doble".
Adhesivo de fusión en caliente.	Adhésif thermofusible	Hot-melt adhesive	Adhesivo de varios componentes reactivos mezclados antes de emplearlos o aplicados por separado sobre las partes que se van a unir.
Adhesivo de multicomponentes.	Adhésif multicomposant	Multi-part adhesive	Adhesivo termoplástico aplicado cuando está fundido y que, por enfriamiento, forma una ligazón al volver al estado sólido.
Adhesivo de multicapas.	Adhésif multicouches	Multiple-layer adhesive	Película adhesiva que contiene composiciones diferentes sobre cada cara, destinada para pegar materiales disímiles.
Adhesivo de sellado en caliente.	Adhésif à scellage à chaud	Heat-sealing adhesive	Adhesivo termoplástico previamente presente en capa fina sobre las superficies que se van a pegar, que forma una ligazón por aplicación de calor o de presión.
Adhesivo de una fase (Listo para usarse).	Adhésif prêt à l'emploi	One-part adhesive	Adhesivo de uso inmediato que se puede preparar a partir de varios compuestos, empaquetado en un solo envase, pero que puede requerir de agua adicional.

TERMINOLOGÍA GENERAL	FRANCÉS	INGLÉS	DEFINICIÓN
Adhesivo acuoso.	Adhésif soluble dans l'eau	Water-borne adhesive	Adhesivo en el que el solvente, o la fase continua en el caso de una emulsión o de un látex, es agua.
Adhesivo en emulsión.	Adhésif en émulsion	Emulsion adhesive	Dispersión estable de un adhesivo polímero en una fase líquida continua.
Adhesivo en forma de espuma.	Adhésif moussé	Foamed adhesive	Ver "adhesivo celular".
Adhesivo en medio solvente.	Adhésif en milieu solvant	Solvent-base adhesive or solvent-borne adhesive	Adhesivo en el cual el aglutinante se disuelve en un solvente orgánico, llamado también "adhesivo en solución" o "adhesivo a base de solventes".
Adhesivo en pasta.	Adhésif en pâte	Paste adhesive	Adhesivo en forma de pasta.
Adhesivo en solución.	Adhésif en solution	Solution adhesive	Ver "adhesivo en medio solvente".
Adhesivo espumable.	Adhésif moussant	Foaming adhesive	Adhesivo que se va a expandir <i>in situ</i> una vez aplicado, para rellenar fisuras.
Adhesivo estructural.	Adhésif structurel	Structural adhesive	Adhesivo utilizado para ensamblar estructuras industriales, por lo general es un adhesivo de alta resistencia a base de un polímero termofraguable capaz de soportar tensiones durante periodos largos. <i>Nota:</i> las tensiones pueden incluir fuerzas de desprendimiento y de empuje, cargas variables de exposición a la intemperie y a cargas fijas.
Adhesivo látex.	Adhésif sous forme latex	Latex adhesive	Dispersión estable de un elastómero en una fase acuosa continua.
Adhesivo mastic.	Adhésif mastic	Mastic adhesive	Adhesivo viscoso que rellena los huecos, con propiedades de resistencia al hundimiento y que se puede aplicar ya sea con espátula o con un carrucho.
Adhesivo polímero.	Adhésive polymère	Polymerizing adhesive	Adhesivo que fragua por polimerización.
Adhesivo que cura con calor (tibio).	Adhésif séchant à la chaleur (tibio)	Warm-curing adhesive	Adhesivo que cura a temperaturas comprendidas entre 23 y 50 °C.
Adhesivo que cura en caliente.	Adhésif séchant à chaud	Hot-curing adhesive	Adhesivo que cura a una temperatura de, o arriba de 50 °C.
Adhesivo que cura en frío.	Adhésif séchant à froid	Cold-curing adhesive	Adhesivo, por lo general de dos componentes, que cura sin suministro de calor.
Adhesivo que fragua en frío.	Adhésif prenant à froid	Cold-setting adhesive	Adhesivo que puede aplicarse y fraguar a una temperatura inferior o igual a 23°C. Llamada también "cola fría", término incorrecto.
Adhesivo para relleno de huecos.	Adhésif remplissant les vides	Gap-filling adhesive	a) Adhesivo capaz de proporcionar una fuerza de ensamblado satisfactoria en junta adhesiva de 1 a 3 mm de espesor, con fines de alta resistencia en caso de carga elevada (ver también "adhesivo de contacto"). b) En la industria de la construcción, adhesivo con alto extracto seco destinado a usarse sobre superficies desiguales, para pegar bien en donde hay huecos inferiores o iguales a 6 mm.
Adhesivo por pulverización.	Adhésif par pulvérisation	Spraying adhesive	Adhesivo destinado a aplicarse por pulverización.

TERMINOLOGÍA GENERAL	FRANCÉS	INGLÉS	DEFINICIÓN
Adhesivo resistente al agua.	Adhésif résistant à l'eau	Water-resistant adhesive	Adhesivo que después de endurecer resiste al contacto prolongado con el agua. <i>Observación:</i> el término "pegamento a prueba de agua", es incorrecto porque implica que se forma una barrera contra la penetración de agua con el pegamento, lo cual es falso.
Adhesivo sensible a la presión.	Adhésif sensible à la pression	Pressure-sensitive adhesive	Adhesivo que produce una película con poder de adherencia permanente, permitiendo fácilmente la unión por simple aplicación de presión, llamado también "auto-adhesivo", pero este término no es aconsejable.
Adhesivo silicato.	Adhésif silicate	Silicate adhesive	Solución de silicato en agua, generalmente silicato de sodio, llamado también "cola mineral".
Adhesivo solvente.	Adhésif dissolvant	Solvent adhesive	Solución de un polímero que disuelve las superficies de los soportes que se van a unir y que liga cuando el solvente se evapora.
Adhesivo sin soporte.	Film adhésif sans support	Unsupported adhesive	Adhesivo presentado en forma de hoja, rollo o película, sin refuerzo.
Adhesivo termofraguable.	Adhésif prenant à chaud	Hot-setting adhesive	Adhesivo que fragua a una temperatura de 50°C o más alta.
Aditivo de pegajosidad.	Tackifiant	Tackifier	Ver "modificador de pegajosidad".
Agente para (de) despegado.	Agent de démoulage	Release agent	Revestimiento designado para impedir o reducir la adherencia.
Apresto (encolado).	Encollage	Sizing	Ver "sellado".
Auto-adhesivo.	Auto-adhésif	Self-adhesive	Ver "adhesivo sensible a la presión".
Aglutinante.	Liant	Binder	Constituyente de un producto adhesivo causante de las fuerzas que mantienen las partes unidas entre ellas.
Capacidad de adherencia seca o pegajosidad seca.	Pouvoir collant sec	Dry tack	Propiedad de ciertos pegamentos de adherirse inmediatamente, por contacto entre sí cuando las capas adhesivas parecen estar secas al tocarlas. También se le llama "pegajosidad agresiva".
Cemento.	Ciment	Cement	Material adhesivo que fragua por hidratación. Ejemplo: cemento Portland. <i>Nota:</i> este término se usa también como sinónimo de un adhesivo orgánico, pero no es correcto.
Coalescencia.	Coalescence	Coalescence	a) Fusión de partículas dispersadas de una emulsión. b) Fusión de dos películas adhesivas cuando éstas se juntan (ver "Adhesivo de capa doble").
Cohesión.	Cohésion	Cohesion	Estrado en el que las partículas de una sustancia simple se mantienen juntas por las fuerzas de valencia primarias o secundarias.
Cola.	Colle	Glue (noun)	a) Ejemplo cola animal, cola de pescado. Proteína impura obtenida por hidrólisis de materiales colágenos, tales como piel, huesos y tejidos conjuntivos, por diferentes métodos; o adhesivo obtenido a partir de estas mismas sustancias calentándolas en agua.

TERMINOLOGÍA GENERAL	FRANCÉS	INGLÉS	DEFINICIÓN
Apresto.		Size	<i>Nota:</i> A menudo el término "cola" es sinónimo de "adhesivo", pero no se aconseja este uso. <i>b)</i> Producto utilizado para el encolado.
Cola animal.	Colle animale	Animal glue	Ver "cola".
Cola a prueba de agua.	Colle à l'épreuve de l'eau	Waterproof glue	Ver "adhesivo resistente al agua".
Cola en forma de jalea (gelatina).	Colle gelée	Jelly glue	Solución gelada de una cola animal en agua, con o sin aditivos como plastificantes, cargas, etcétera. Se funde al momento de usarse.
Cola fría.	Colle froide	Cold glue	Ver "adhesivo que fragua en frío".
Cola mineral.	Colle minérale	Mineral glue	Ver "adhesivo silicato".
Consistencia.	Consistance	Consistency	Término general para la propiedad de un material, por la cual aquél resiste a un cambio permanente de forma. <i>Nota:</i> La consistencia no es una propiedad fundamental, sino que está constituida de viscosidad, de plasticidad y de otras características reológicas.
Cuerpo.	Corps	Body (noun)	Definición subjetiva de la consistencia.
Curar.	Sécher	Cure (verb)	Aumentar la fuerza de cohesión de un adhesivo mediante transformaciones químicas tales como: polimerización, condensación o vulcanización, mejorando así las propiedades mecánicas y físicas para una aplicación dada. Usualmente se lleva a cabo por la acción del calor y un catalizador, solos o combinados con o sin presión.
Dar cuerpo.	Donner du corps	Body (verb)	Espesar un adhesivo.
Deslizamiento.	Fluage	Creep	Deformación no elástica lenta de una capa de adhesivo bajo carga, que sigue la deformación inicial rápida y elástica (ver "flujo frío").
Elasticidad.	Elasticité	Elasticity	Propiedad de un material por la cual tiende a volver a sus dimensiones originales después de cesar el esfuerzo.
Esfuerzo compresivo.	Contrainte compressive	Compressive shear	Ver "rotura por cizallamiento".
Estabilizador.	Stabilisant	Stabilizer	Aditivo que sirve para impedir o retardar efectos indeseables, tales como la reactividad excesiva, absorción y coagulación.*
Flujo frío.	Ecoulement à froid	Cold flow	Deformación del material a temperatura ambiente sin carga aplicada (ver "deslizamiento").
Fraguado.	Prise	Setting	Proceso por el cual un adhesivo aumenta su fuerza de cohesión mediante acción física o química: polimerización, oxidación, gelación, hidratación, enfriamiento o evaporación de componentes volátiles.
Fuerza de arranque Resistencia al arranque.	Force d'arrachement	Tack force	Fuerza necesaria para separar la película de un adhesivo de un segundo soporte. Esta fuerza pue-

TERMINOLOGÍA GENERAL	FRANCÉS	INGLÉS	DEFINICIÓN
			de aumentar con el tiempo cuando la película continúa deformándose. <i>Observación:</i> el término "pegado rápido" se usa a veces para describir la fuerza de adhesión inmediatamente después de la unión.
Fuerza de ruptura.	Force de rupture	Breaking force	Fuerza necesaria para que la junta adhesiva llegue al punto de ruptura por cualquiera que sea la forma de ésta.
Fuerza de enlace.	Force de liaison	Breaking force	Fuerza necesaria para que la junta adhesiva llegue al punto de ruptura produciéndose éste en el plano de la línea de unión.
Gel.	Gel	Gel	Sistema coloidal de naturaleza semi-sólida, formada por un sólido dispersado en un líquido. Si es <i>liófilo</i> (diluible), se puede transformar en solución coloidal (sol) o en líquido, adicionando más fase líquida.
Gelación.	Gélification	Gelation	<p>a) Formación de un gel por pérdida de los constituyentes volátiles, por evaporación o difusión).</p> <p>—pérdida de un solvente orgánico (ejemplo: solución de caucho).</p> <p>—pérdida de agua (ejemplo: colas amiláceas y animales, látex, silicatos, acetato de polivinilo).</p> <p>b) Formación de un gel enfriamiento (ejemplo: cola animal).</p> <p>c) Formación de un gel por policondensación (ejemplo: ureaformaldehído, fenol-formaldehído).</p> <p>d) Formación de un gel mediante polimerización por adición, provocado mediante calor, un catalizador y/o la luz (ejemplo: poliésteres insaturados).</p>
Goma.	Gomme	Gum	Resina vegetal soluble en agua, o solución en agua o alcohol, asimismo solución de destrina en agua.
Línea de adhesivo.	Ligne de colle	Glue-line	Ver "línea de unión"
Línea de Unión.	Ligne de liaison	Bond-line	Capa de adhesivo en una junta de pegamento. <i>Note:</i> no se aconseja usar la palabra línea de encolado.
Mastique.	Mastic	Mastic	Término utilizado principalmente en la industria de la construcción para una junta impermeable de uso general.
Modificador de pegajosidad.	Modificateur de péposité ou "tackifiant"	Tackifier	Aditivo para aumentar la pegajosidad de una película adhesiva o para actuar sobre el tiempo de encolado.
Mucilago.	Mucilage	Mucilage	Solución de goma en agua. En general, un adhesivo líquido que tiene fuerza ligante pequeña.
Pegar.	Coller	Glue (verb)	Ver "unir".

TERMINOLOGÍA GENERAL	FRANCÉS	INGLÉS	DEFINICIÓN
Pegajosidad o capacidad de adherencia inmediata.	Pégosité ou pouvoir collant immédiat	Tack (noun)	Propiedad de un adhesivo que le permite formar una ligadura inmediatamente después de que entra en contacto con otra superficie, la cual puede ser un sustrato u otra capa de adhesivo. <i>Nota:</i> la pegajosidad describe la propiedad de una superficie adhesiva de deformarse y deslizarse, mojando al otro soporte al presionar ligeramente.
Pegajosidad seca.	Pégosité sèche	Tack dry	Capacidad de adherencia en estado seco, (ver también "capacidad de adherencia seca"). <i>Nota:</i> se refiere también al estado pegajoso en que se puede dejar al adhesivo cuando los constituyentes volátiles se han evaporado o se han absorbido suficientemente.
Pelar o exfoliar.	Peeler	Peel	Manera de aplicar una fuerza en un punto de adhesivo en el que una o las dos partes que se van a unir son flexibles y en el cual el esfuerzo se concentra sobre la línea de separación.
Película adhesiva con soporte.	Film d'adhésif	Supported adhesive film	Adhesivo presentado en forma de película con un soporte que queda en la junta de pegamento cuando se aplica el adhesivo. <i>Nota:</i> el soporte puede ser un material compuesto de fibras orgánicas o minerales tejidas o sin tejer.
Película adhesiva de sellado en caliente.	Film adhésif à scellage à chaud	Heat-sealing adhesive film	Adhesivo en forma de película, activable por el calor. <i>Nota:</i> esta película puede ser un revestimiento sobre las partes ensambladas. El término es usual en la industria del empaque.
Primario o imprimación.	Primaire ou apprêtage	Priming	Aplicación de un recubrimiento sobre la superficie antes de extender un adhesivo para mejorar la adherencia y/o la durabilidad de la unión.
Punto de gel.	Point de gel	Gel point	Ver "temperatura de gel".
Rango de pegajosidad.	Domaine de pégosité	Tack range	Tiempo durante el que un adhesivo presentará un poder adhesivo seco después de aplicarse a un soporte; fijado en condiciones específicas de temperatura y humedad, se le llama también "tiempo de pegajosidad".
Resina	Résine	Resin	a) Material orgánico sólido o líquido de peso molecular indefinido y a menudo elevado; normalmente tiene un grado de reblandecimiento o de fusión (en estado sólido) y presenta fractura concooidal. <i>Nota:</i> quedan excluidos los betunes —pez—, gomas y ceras. b) Material polímero utilizado en la industria de los plásticos.
Resina sintética.	Résine synthétique	Synthetic resin	Adhesivo a base de un monómero o un polímero sintético.
Resistencia al cizallamiento.	Force de cisaillement	Shear strength	Fuerza necesaria para que una junta adhesiva llegue al punto de ruptura mediante una fuerza aplicada por cizallamiento (empuje).
Resistencia al cizallamiento longitudinal.	Force de cisaillement longitudinale	Lap shear strength	Fuerza necesaria para que una junta adhesiva llegue al punto de ruptura mediante un esfuerzo aplicado longitudinalmente, de forma paralela al plano de la unión.

TERMINOLOGÍA GENERAL	FRANCÉS	INGLÉS	DEFINICIÓN
Resistencia al impacto.	Force d'impact	Impact strength	Fuerza necesaria (medida usualmente en unidad de energía) para que una junta de adhesivo llegue al punto de ruptura mediante un golpe brusco.
Resistencia a la exfoliación.	Résistance au pelage	Peel strength	Fuerza necesaria para romper una junta adhesiva y/o para mantener un índice especial de ruptura, en función del esfuerzo aplicado para medir la exfoliación.
Resistencia a la fatiga.	Force de fatigue	Fatigue strength	Fuerza a la que una junta adhesiva resiste cuando ésta se aplica durante un número de ciclos muy elevado. Por ejemplo 10 ⁷ ciclos se considera una cifra indicativa.
Resistencia a la flexión.	Force de fléchissement	Yield stress	Fuerza aplicada a una junta adhesiva, por lo cual se produce una deformación permanente; se llama también "resistencia a la ruptura".
Resistencia a la ruptura.	Résistance à la rupture	Yield value	Ver "fuerza de ruptura."
Resistencia a la tracción.	Résistance à la traction	Tensile strength	Fuerza necesaria para que una junta adhesiva se rompa mediante un esfuerzo uniforme aplicado perpendicularmente en la línea de unión.
Resistencia de encolado.	Force d'encollage	Green strength	Resistencia de una junta de adhesivo determinada inmediatamente después del ensamblado.
Resistencia húmeda o resistencia al estado húmedo.	Résistance à l'état humide	Wet strength	Resistencia de una junta de adhesivo determinada inmediatamente después de retirarla del líquido en el que estaba sumergida en condiciones específicas. <i>Observaciones:</i> el término "resistencia a la humedad" por lo general se usa solamente para designar la resistencia después de la inmersión en agua. En el caso de algunos adhesivos acuosos y de látex, el término se usa igualmente para describir la fuerza de unión cuando los substratos se ensamblan con el adhesivo todavía húmedo. Ver también "resistencia de encolado".
Rotura por cizallamiento.	Cisaillement	Shear	Forma de aplicación de una fuerza a una junta de pegamento, que actúa en el plano de la línea de unión — la fuerza se puede aplicar en compresión longitudinal— en tensión o en torsión.
Ruptura cohesiva.	Rupture cohésive	Cohesive failure	Ruptura en el interior del cuerpo del adhesivo, no en la interfase.
Sellado.	Bouchage ou colmatage	Sealing	Aplicación de un material antes del adhesivo con el fin de reducir el poder absorbente del soporte (igualmente se llama "encoladura").
Sellado en caliente.	Scellage à chaud	Heat seal	Junta que se obtiene reactivando un adhesivo termoplástico extendido previamente en capa fina sobre las partes que se van a unir. Ver "adhesivo de sellado en caliente".
Sinéresis.	Synérèse	Syneresis	Exudación de pequeñas cantidades de líquidos de geles en reposo.
Sustrato.	Substrat ou subjectile	Substrate	Material en cuya superficie se va a extender una substancia que contiene un adhesivo para propósito de ensamblado o de revestimiento.



TERMINOLOGÍA GENERAL	FRANCÉS	INGLÉS	DEFINICIÓN
Temperatura de curado.	Température de séchage	Cure temperature	Temperatura definida para que cure un adhesivo. Puede ser diferente de la temperatura de curado del ensamble.
Temperatura de fraguado.	Température de prise	Setting temperature	Temperatura precisa de endurecimiento de un adhesivo. Ver también "temperatura de curado".
Temperatura de gel.	Température de gel	Gel temperature	Temperatura a la que el sistema ya no se escurre cuando se somete a un esfuerzo cortante, pero muestra una tendencia al desgarre; se llama también "punto de gel".
Tensión.	Traction	Tension	Forma de aplicación de una fuerza perpendicularmente al plano de una junta entre dos soportes rígidos y distribuida de manera uniforme sobre la superficie total de la línea de unión.
Termofraguable.	Thermodurcissable	Thermosetting	Un material que tiene la propiedad de reaccionar químicamente mediante la acción del calor, catalizadores, luz ultravioleta, etc., llegando a un estado relativamente infusible.
Termoplástico.	Thermoplastique	Thermoplastic (adj.)	Un material que repetidamente puede reblandecerse por el calor y endurecer por enfriamiento. Muchos materiales termoplásticos se vuelven termofraguables agregándoles un agente de reticulación o por irradiación. <i>Nota:</i> una vez empleadas las resinas termofraguables son, por lo general, insolubles.
Tiempo de almacenamiento.	Temps de conservation	Shelf life	Tiempo en el que un adhesivo almacenado en condiciones específicas conserva sus propiedades.
Tiempo de curado.	Temps de séchage	Cure time	Tiempo necesario para curar un adhesivo en condiciones específicas. Ver "tiempo de fraguado".
Tiempo de empleo útil.	Prêt à l'emploi	Pot life	a) Para los adhesivos en caliente: tiempo durante el cual un adhesivo listo para su uso es utilizable cuando se conserva a la temperatura normal de empleo. b) Para los adhesivos de varios componentes: lapso en el que el adhesivo se puede utilizar una vez mezclados los componentes. Este varía con el volumen y la temperatura de los componentes y con la temperatura ambiente.
Tiempo de fatiga.	Vie de fatigue	Fatigue life	Número de ciclos de esfuerzos necesarios para ocasionar la ruptura de una junta adhesiva cuando ésta se somete a una deformación cíclica, repetida en condiciones específicas. Depende de a) De la frecuencia y de la forma del esfuerzo aplicado. b) De la magnitud del esfuerzo aplicado. c) De la presencia o ausencia de fuerzas de compresión o de tensión en cada ciclo.
Tiempo de fraguado.	Temps de prise	Setting time	Tiempo transcurrido entre el inicio del proceso de fraguado y el desarrollo del nivel de resistencia deseado; es el tiempo durante el cual un ensamblado se somete al calor y/o a presión para que fragüe el adhesivo.

TERMINOLOGÍA GENERAL	FRANCÉS	INGLÉS	DEFINICIÓN
Tiempo de gelación.	Temps de gélification	Gelation time	Lapso comprendido entre el momento en que el adhesivo está listo para usarse y aquel en el que adquiere una consistencia suficiente y no se escurre en las condiciones de prueba.
Tiempo de pegajosidad.	Temps de pégosité	Tack time	Ver "rango de pegajosidad".
Tixotropía.	Thixotropie	Thixotropy	Disminución de la viscosidad aparente de sistemas de adhesivos cuando al agitarlos mecánicamente pasan de un estado rígido a otro no rígido y regresan al estado inicial por simple reposo (el efecto es función del tiempo). La acción contraria se conoce como reopepsia o antitixotropía.
Pegar.	Lier	Bond (verb)	Juntar dos cuerpos mediante un adhesivo.
Unión.	Liaison	Bond (noun)	Juntar dos cuerpos mediante un adhesivo.

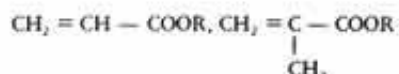
MATERIALES ESPECIFICOS

De origen animal

Caseína.	Caséine	Casein	Proteína precipitada de la leche, con cuajo (fermento) o con ácido. Combinada con otros reactivos, se usa como adhesivo para madera y para empaque.
Colágeno.	Collagène	Collagen	Proteína natural de la piel, de huesos y de tejidos conjuntivos, de los cuales se obtiene la gelatina y la cola animal.
Gelatina.	Gélatine	Gelatine	Proteína soluble derivada del colágeno.

De origen mineral

Acetato de polivinilo.	Acétate de polyvinyle	Polyvinyl acetate (PVAC)	Familia de materiales termoplásticos en forma de emulsión o de resina, producto de la polimerización del acetato de polivinilo solo o como monómero principal. <i>Observación:</i> los acetatos de polivinilo se utilizan como adhesivos para los materiales porosos, particularmente madera y papel, y de manera general para embalaje.
Acetal polivinílico.	Acétal polyvinylique	Polyvinyl acetal	Material termoplástico derivado del acetato de polivinilo, en el que los grupos ésteres se han reemplazado por grupos hidróxilos y la mayoría de éstos se transformaron en grupos acetales por reacción con un aldehído. <i>Observación:</i> el término "polivinil acetal" se usa para el polímero fabricado a partir de acetaldehído y para otros miembros de la serie.
Acrílico.	Acrylique	Acrylic (PMMA)	Término general que describe un grupo bastante grande de polímeros y copolímeros, en los cuales al menos una unidad de estructura principal, se deriva de los ácidos acrílicos, metacrílicos o de sus ésteres:



TERMINOLOGÍA GENERAL	FRANCÉS	INGLÉS	DEFINICIÓN
Alcohol polivinílico.	Alcool polyvinylique	Polyvinyl alcohol (PVAL)	<p><i>Observación:</i> los polímeros de esta familia tienen demanda como componentes de numerosos tipos de adhesivos en medio solvente y de emulsiones, particularmente cuando se busca que el plastificante resista a la migración.</p> <p>Material termoplástico producido por hidrólisis del acetato de polivinilo. El alcohol polivinílico comercial contiene por lo general algunos grupos acetatos residuales. Los usos del alcohol polivinílico son los siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Adhesivo soluble en agua para los materiales porosos y para emplearse en contacto con alimentos. b) Aditivo para otros adhesivos a fin de mejorar la adherencia y como estabilizador. c) Como adhesivo de sellado en caliente o reactivo con humedad.
Aminoplasto.	Aminoplaste	Aminoplast	Ver "amino-resina".
Amino-resina.	Amino-résine	Amino-resin	Resina sintética termofraguable derivada de una reacción de condensación de la urea, tiourea, melamina o de compuestos parecidos, solos o combinados con el formaldehído. Se llama también "aminoplasto" o "resina aminoplástica".
Asfalto.	Asphalte	Asphalt	Ver "bitumen".
Bitumen o betún.	Bitume	Bitumen	<p>Líquido viscoso o sólido constituido esencialmente de hidrocarburos y de sus derivados, solubles en sulfuro de carbono. No es volátil y se reblandece progresivamente cuando se calienta.</p> <p>El bitumen es negro o café y tiene propiedades impermeables y adhesivas. Se obtiene en la refinación del petróleo y también se encuentra como depósito natural.</p> <p><i>Nota:</i> en México se conoce como "chapopote".</p>
Butiral polivinílico.	Butyral polyvinylique	Polivinylyl butyral	<p>Polímero termoplástico derivado del alcohol polivinílico y del butiraldehído. Las principales aplicaciones son:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Constituyente de sistemas de dos polímeros, proporcionando adhesivos estructurales de alta resistencia. b) Componente principal de algunos adhesivos en caliente, utilizados particularmente para el vidrio de seguridad laminado y en embalaje.
Cera (parafina).	Cire	Wax	Grupo de hidrocarburos alifáticos sólidos, de bajo peso molecular; a menudo se utilizan en los adhesivos en caliente.
Cloruro de polivinilo (PVC).	Chlorure de polyvinyle	Polyvinyl chloride (PVC)	Resina termoplástica producida por polimerización del cloruro de vinilo. Combinado con plastificantes adecuados, estabilizadores, etc., algunos tipos de PVC forman plastisoles los cuales pueden utilizarse como adhesivos flexibles de fraguado en caliente.

TERMINOLOGÍA GENERAL	FRANCÉS	INGLÉS	DEFINICIÓN
			<i>Usos principales:</i> a) <i>Plastisoles:</i> adhesivos que absorben los golpes. b) <i>Disueltos en ciertos solventes orgánicos,</i> proporcionan adhesivos para PVC y copolímeros vinílicos.
Cloruro de polivinilo perclorado.	PVC surchloré	Chlorinated PVC	Granulado producido por cloración del PVC, soluble en una amplia gama de solventes orgánicos. Se utiliza en los adhesivos para plásticos, en particular para pegar PVC sin plastificar.
Fenol-formaldehído.	Phénol formaldéhyde	Phenol formaldehyde (PF)	Ver "resina fenólica".
Formal polivinílico.	Formal polyvinylique	Polyvinyl formal	Polímero termoplástico fabricado a partir del alcohol polivinílico y de formaldehído. Se usa principalmente como componente de adhesivos estructurales de alta resistencia.
Goma éster.	Ester gomme	Ester gum	Esteres resinosos de los ácidos de la colofonia combinados con polialcoholes, tales como el glicerol o el pentaeritritol. Las gomas ésteres a veces se usan como "modificadores de pegajosidad".
Hule cloropreno (policloropreno).	Caoutchouc chloroprène polychloroprène	Chloroprene rubber (CR) polychloroprene	Familia de cauchos sintéticos a base de cloropreno polimerizado, usados ampliamente en la formulación de adhesivos de contacto.
Hule estireno-butadieno.	Coautchouc styrène-butadiène	Styrene/butadiene rubber	Ver "hule polibutadieno/estireno".
Hule polibutadieno/acrilonitrilo (hule nitrilo).	Caoutchouc polybutadiène/acrylo-nitrile (caoutchouc nitrile).	Polybutadiene/acrylonitrile rubber (nitrile rubber, NBR nitrile/butadiene.	Familia de cauchos sintéticos fabricados por co-polimerización del butadieno y del acrilonitrilo. Dependiendo del contenido de éste, presentan características de resistencia al aceite, solventes y plastificantes.
Hule polibutadieno-estireno.	Coautchouc polybutadiène-styrène	Polybutadiene/styrene/rubber(SBR) styrene/buradiene rubber.	Familia de hules sintéticos de uso general fabricados por co-polimerización del butadieno y del estireno. Combinados correctamente, son la base de una gama amplia de adhesivos en medio solvente. Asimismo, en forma de látex, constituyen numerosos adhesivos.
Melamina formaldehído.	Mélamine formaldehyde	Melamine formaldehyde (MF)	Ver "amino-resina".
Monómero de cianoacrilato.	Monomère, cyanoacrylate	Cyanoacrylate monomer	Tipo de monómero acrílico muy específico, éster del ácido cianoacrílico que tiene la fórmula general: $\text{CH}_2 = \text{C} - \begin{array}{c} \text{COOR} \\ \\ \text{CN} \end{array}$
			<i>Observación:</i> los monómeros cianoacrilatos polimerizan rápidamente en forma de capas delgadas y se utilizan como constituyentes activos únicos en algunos adhesivos de contacto polimerizables.
Nitrilo butadieno.	Nitrile butadiène	Nitrile/butadiene	Ver "hule polibutadieno/acrilonitrilo".

TERMINOLOGÍA GENERAL	FRANCÉS	INGLÉS	DEFINICIÓN
Novolaca.	Novolaque	Novolak	Resultado de la reacción de los fenoles con los aldehídos, normalmente en condiciones alcalinas con el aldehído en exceso. Las moléculas no contienen grupos metilo y a menos que se añadan éstos, se quedan permanentemente termoplásticos.
Poliacrilonitrilo/butadieno estireno.	Polyacrylonitrile/butadiène styrene	Polyacrylonitrile/butadiene/ styrene (ABS)	Grupo de cauchos sintéticos obtenidos por copolimerización de butadieno, acrilonitrilo y estireno. En función de su contenido en acrilonitrilo, presentan resistencia a los aceites, solventes y plastificantes.
Poliamida.	Polyamide	Polyamide (PA)	<p>Polímero que resulta de la reacción de los ácidos dicarboxílicos y las diaminas. Tiene la unidad fundamental:</p> $\begin{array}{c} \text{---(R-N-C---)} \\ \quad \\ \text{H} \quad \text{O} \end{array}$ <p>Hay tipos de poliamidas "no reactivas" y "reactivas". Las primeras se fabrican a partir de diácidos y de diaminas y son sólidos que se utilizan como adhesivos en caliente. Las últimas se fabrican por lo general a partir de diácidos y de poliaminas. En general son líquidas y se utilizan en adhesivos de dos componentes. Se llaman también "poliaminoamidas".</p>
Policloropreno, (hule cloropreno).	Polychloroprène, caoutchouc chloroprène	Polychloroprene, chloroprene rubber (CR)	Familia de cauchos sintéticos a base de cloropreno polimerizado, usado ampliamente en la formulación de adhesivos de contacto.
Poliéster.	Polyester	Polyester	<p>Producto de la reacción de los alcoholes y de los ácidos carboxílicos.</p> <p>El poliéster puede ser saturado o insaturado en función del ácido carboxílico usado.</p> <p><i>Observación:</i> Los poliésteres insaturados combinados con un monómero líquido insaturado (estireno), se usan como base de adhesivos de dos partes que requieren un sistema catalítico. Los poliésteres saturados se usan mucho como adhesivos en caliente.</p>
Poliestireno	Polystyrène	Polystyrene (PS)	Material termoplástico producido por polimerización del estireno. El poliestireno se utiliza en solución en un solvente orgánico como adhesivo para el poliestireno y algunos materiales porosos.
Polietileno.	Polyéthylène	Polyethylene (PE)	Polímero de etileno que tiene la cadena repetitiva (CH ₂ — CH ₂); se utiliza en las formulaciones de adhesivos en caliente.
Polietileno clorosulfonado.	Polyéthylène chlorosulfoné	Chlorosulphonated polyethylene	<p>Material elastómero vulcanizable preparado por cloración y clorosulfonación simultáneas del polietileno en solución, con cloro y dióxido de azufre.</p> <p>Se utiliza como revestimiento de superficie y en las aplicaciones en donde se usa el caucho sintético.</p>

TERMINOLOGÍA GENERAL	FRANCÉS	INGLÉS	DEFINICIÓN
Poli-isobutileno.	Polyisobutylène	Polyisobutylene (PIB)	Producto resultante de la polimerización del isobutileno (2-metilpropeno) que tiene la cadena repetitiva: $-(CH_2)_2-CH$ <p>El poli-isobutileno se usa a veces como base de adhesivos en medio solvente dando películas sensibles a la presión o auto-adhesivos, o como aditivo.</p>
Polímero de silicón.	Polymère silicone	Silicone polymer (SI)	Polímero en el cual las moléculas están constituidas de cadenas principales de átomos de silicio y oxígeno alternados y de grupos laterales que contienen carbono.
Polioléfina.	Polyoléfine	Polyolefin*	Material termoplástico producido por polimerización o co-polimerización de las olefinas, por ejemplo, etileno o propileno.
Polisulfuros.	Polysulfures	Polysulphide	Polímeros generalmente líquidos que contienen sulfuros ligados a grupos bis(etilen oxo)-metano. Estos grupos terminan en radicales tioles o hidróxilos.
Poliuretano.	Polyuréthane	Polyurethane	Polímero derivado de la reacción de un poliisocianato con un compuesto poli-hidróxilo con estructura de poliéster o poliéter.
Resina aminoplástica.	Résine aminoplastique	Aminoplastic resin	Ver "amino-resina".
Resina cumarona-indeno.	Résine coumarone indène	Coumarone/ indene resin	Resina termoplástica obtenida por polimerización, en catálisis ácida, de fracciones del petróleo ricas en cumarona y en indeno. Esta resina se usa a menudo como "modificador de pegajosidad".
Resina epóxica.	Résine époxyde	Epoxide resin	Resina sintética que contiene grupos epoxi, llamada también "resina epoxi"; clase de resinas termofraguables que se pueden usar en adhesivos estructurales, reticulados especialmente con un endurecedor o un catalizador, como por ejemplo, las aminas o los anhídridos.
Resina fenólica.	Résine phénolique	Phenolic resin	Resina sintética producida por condensación de un fenol (fenol, cresol, xilenol, resorcinol o mezcla de ellos) con un aldehído o mezclas del aldehídos (formaldehído, furfuraldehído). Ver también "novolaca".
Resina furánica.	Résine furanique	Furane resin (furan)	Resina sintética termofraguable derivada de la condensación de un compuesto fenólico y de furfural.
Resina vinílica.	Résine vinylique	Vinyl resin	Resina basada en el grupo vinilo o radical $CH_2 = CH-$. Este ligado con otro radical R_1 puede definir otro monómero vinílico: $CH_2 = CH - R$ que por reacción de adición se puede transformar en un polímero, teniendo la principal cadena repetitiva: $CH_2 - CH -$ $\begin{array}{c} \\ R \end{array}$

TERMINOLOGÍA GENERAL	FRANCÉS	INGLÉS	DEFINICIÓN
			<i>Observación:</i> el uso tecnológico de la resina vinílica normalmente se limita a los materiales cuyas cadenas repetitivas se derivan del cloruro de vinilo (donde R es Cl), del acetato de vinilo (donde R es CH ₃ -COO) o el alcohol vinílico (donde R es CH).
Resinoide	Résinoide	Resinoid	Cualquier clase de resinas sintéticas termofragables, ya sea en su estado de fusión inicial temporal, o en su estado final infusible. Ver también "novolaca".
Resol	Résol	Resol	El paso inicial en la reacción de ciertas resinas termoesestables en donde el material se encuentra fusible y es aún soluble en ciertos líquidos.
Resorcinol formaldehído.	Résorcinol formaldéhyde	Resorcinol formaldehyde	Ver "resina fenólica".
Urea formaldehído.	Urée formaldéhyde	Urea formaldehyde	Ver "amino resina".
<i>De origen vegetal</i>			
Aceite de linaza.	Huile de lin	Linseed oil	Aceite obtenido de los granos de linaza ("Linum usitatissimum L."), por presión o por extracción con solvente.
Almidón.	Amidon	Starch	Hidrato de carbono vegetal que se presenta en forma granular en ciertas plantas y corresponde a un polímero compuesto casi exclusivamente de grupos anhídrido-alfa-D glucosa.
Caucho ciclizado.	Caoutchouc cyclisé	Cyclized rubber	Isómero derivado del caucho natural producido por diferentes tratamientos químicos. Producto resinoso utilizado como adhesivo para el caucho sobre metal.
Caucho hidrociorado.	Caoutchouc hydro-chloré	Rubber hydrochloride	Derivado del hule natural por acción de un cloruro hidrogenado.
Cera de carnauba.	Cire de carnauba	Carnauba wax	Cera natural proveniente de las hojas de la palmera cerosa de Brasil (Copérnica cerifera); con frecuencia se usa como componente de agentes para desmoldar.
Colofonia o rosina.	Colophane	Colophony or rosin	a) Resina que se obtiene como residuo en la destilación de la savia de pino ("goma rosina") cuando se produce la trementina (aguarrás). b) Resina extraída de los troncos o de otras partes del árbol. <i>Nota:</i> existen también calidades hidrogenadas y polimerizadas.
Dextrina.	Dextrine	Dextrin(e)	Almidón modificado, derivado del almidón por tratamiento térmico al estado seco, con o sin adición de agentes químicos en pequeñas cantidades. La dextrina se usa en ciertos adhesivos acuosos.
Esteres celulósicos.	Esters cellulosiques	Cellulose esters	Producto de la esterificación de determinados grupos hidróxilos de las moléculas de celulosa.

TERMINOLOGÍA GENERAL	FRANCÉS	INGLÉS	DEFINICIÓN
			<p>por ácidos orgánicos o minerales. Son solubles en solventes orgánicos tales como ésteres o las cetonas. Son la base de algunos adhesivos en medio solvente. Ejemplos: acetato de celulosa, acetobutirato de celulosa, acetopropionato de celulosa, nitrato de celulosa.</p>
Ester de almidón.	Ester d'amidon	Starch ester	<p>Almidón modificado en el que los grupos hidróxilo del almidón han sido esterificados parcial o totalmente.</p>
Eteres celulósicos	Ethers cellulosiques	Cellulose ethers	<p>Producto de eterificación de determinados grupos hidróxilo de la molécula de celulosa. Son solubles en agua y en los alcoholes simples. Son la base de adhesivos solubles en agua, para papel y de los espesantes utilizados en los adhesivos acuosos. Ejemplos: carboximetil-celulosa, etil-celulosa, metil-celulosa.</p>
Eter de almidón.	Ether d'amidon	Starch ether	<p>Almidón modificado en el que los grupos hidróxilo del almidón han sido total o parcialmente eterificados.</p>
Goma arábiga	Gomme arabique	Gum arabic	<p>Exudación de los tallos y ramas de la Acacia Senegal Willdenow y otras especies de acacia. Las calidades de alto grado de pureza se conocen como "goma acacia".</p>
Goma de celulosa	Cellulose gomme	Cellulose gum	<p>Derivado celulósico soluble en agua, utilizado en lugar de la goma arábiga.</p>
Goma tragacanto.	Gomme adragante	Gum tragacanth	<p>Exudación mucilaginoso del Astragalus gumifer y de otras especies de Astragalus (Leguminosa), parcialmente soluble en agua. Se utiliza como estabilizador y modificador para los adhesivos en solución en agua o en alcohol.</p>
Hule clorado.	Caoutchouc chloré	Chlorinated rubber	<p>Pólvo blanco o producto fibroso obtenido por cloración del hule natural.</p>
Líquido de nuez de acajú.	Liquide de noix d'acajou	Cashew-nut liquid	<p>Líquido obtenido de la nuez del árbol acajú (Anacordia occidentale), constituido principalmente de fenoles naturales. Usos principales</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Un polímero intermedio que reacciona con el formaldehído para dar productos ligeramente flexibles. b) Adhesivo para greda y arena abrasiva c) Como aditivo para aumentar la pegajosidad (modificador de pegajosidad).
Materiales óleo-resinosos	Matériaux oléo-résineux	Oleo-resinous materials	<p>Productos a base de aceites vegetales y de resinas naturales o sintéticas. Ocasionalmente se utilizan como adhesivos para etiquetas y calcomanías (adhesivos para transferencias).</p>

TERMINOLOGÍA GENERAL	FRANCÉS	INGLÉS	DEFINICIÓN
Proteína de soya.	Protéine de soja	Soya bean protein	Proteína derivada de los granos de soya. Combinada con otros reactivos se utiliza principalmente como adhesivo para contrachapados.
Resina dammar.	Résine dammar	Dammar resin	Resina obtenida de las especies de Shorea, Hopea, Balnucarpus; es soluble en ciertos solventes orgánicos. Se utiliza como "modificador de pegajosidad" de los adhesivos sensibles a la presión.
Resina terpénica	Résine terpénique	Terpene resin	Politerpeno termoplástico obtenido por polimerización, en catálisis ácida, del beta-pineno, (monoterpeno bicíclico), u ocasionalmente del alfa-pineno, productos de destilación de la trementina. La resina terpénica se usa sobre todo como "modificador de pegajosidad" (ver "adhesivo en medio solvente").